

PROJET D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE RELATIF À LA CLASSIFICATION DES FILMS DIFFUSÉS DANS LES SALLES DE CINÉMA BELGES	ONTWERP VAN SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, DE FRANSE GEMEENSCHAP, DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP EN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD BETREFFENDE DE CLASSIFICATIE VAN FILMS, VERTOOND IN BELGISCHE BIOSCOOPZALEN	ENTWURF EINES ZUSAMMENARBEITSABKOMMENS ZWISCHEN DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT, DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT UND DER GEMEINSAMEN GEMEINSCHAFTSKOMMISSION BRÜSSEL-HAUPTSTADT ÜBER DIE EINSTUFUNG DER IN BELGISCHEN KINOSÄLEN GEZEIGTEN FILME
Vu les articles 127, 128 et 130 de la Constitution ;	Gelet op de artikelen 127, 128 en 130 van de Grondwet;	Aufgrund der Artikel 127, 128 und 130 der Verfassung;
vu la loi du 1er septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans ;	Gelet op de wet van 1 september 1920 die aan minderjarigen beneden de 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen ontzegt;	Aufgrund des Gesetzes vom 1. September 1920, das Minderjährigen unter 16 Jahren den Zutritt zu Kinosälen untersagt;
vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'article 5, § 1er, V, inséré par la loi spéciale du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'État, et l'article 92 bis, § 1er, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993 ;	Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 5, §1, V, ingevoegd bij de bijzondere wet met betrekking tot de Zesde Staatshervorming van 6 januari 2014, en artikel 92bis, §1, ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 5 §1 V, eingefügt durch das Sondergesetz vom 6. Januar 2014 über die Sechste Staatsreform, und Artikel 92bis § 1, eingefügt durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 und abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;
vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, l'article 63, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 ;	Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, artikel 63, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, Artikel 63, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993;

vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, l'article 4, modifié par la loi du 20 mars 2007, et l'article 55 bis, inséré par la loi du 18 juillet 1990 et remplacé par la loi du 5 mai 1993 ;	Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 4, gewijzigd bij de wet van 20 maart 2007 en artikel 55bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990 en vervangen bij de wet van 5 mei 1993;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 4, abgeändert durch das Gesetz vom 20. März 2007, und Artikel 55bis, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und aufgehoben durch das Gesetz vom 5. Mai 1993;
considérant que pour arriver à un règlement transparent et efficace pour la protection des mineurs contre les contenus préjudiciables au cinéma, il est souhaitable de régler la classification des productions audiovisuelles d'une manière harmonieuse ;	Overwegende dat om tot een transparante en efficiënte regeling te komen voor de bescherming van minderjarigen tegenschadelijke content in de bioscoop, het wenselijk is om de classificatie van de vertoonde audiovisuele producties op een harmonische manier te regelen;	In Erwägung, dass es wünschenswert ist, die Einstufung vorgeführter audiovisueller Produktionen harmonisch zu regeln, um einen transparenten und wirksamen Schutz von Minderjährigen vor ungeeigneten Inhalten zu gewährleisten;
la Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne du ministre-président Matthias Diependaele, et en la personne de la ministre Caroline Gennez, ministre flamande du Bien-être et de la Lutte contre la pauvreté, de la Culture et de l'Égalité des chances ;	De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van minister-president Matthias Diependaele, en in de persoon van minister Caroline Gennez, Vlaamse minister Welzijn en Armoedebestrijding, Cultuur en Gelijke Kansen;	Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten Matthias Diependaele und in der Person der Ministerin Caroline Gennez, Flämische Ministerin für Wohlfahrt und Armutsbekämpfung, Kultur und Chancengleichheit;
la Communauté française, représentée par le Gouvernement de la Communauté française, en la personne de la ministre-présidente Elisabeth Degryse, ministre du Budget, de la Santé, de l'Enseignement supérieur, des Bâtiments scolaires, de la Culture, de la Formation permanente, des Relations internationales et de la Francophonie ;	De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Franse Gemeenschap, in de persoon van minister-president Elisabeth Degryse, Minister van Begroting, Gezondheid, Hoger Onderwijs, Schoolgebouwen, Cultuur, Permanente Vorming, Internationale Betrekkingen en Francophonie;	Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft, in der Person der Ministerpräsidentin Elisabeth Degryse, Ministerin für Haushalt, Gesundheit, Hochschulwesen, Schulgebäude, Kultur, Weiterbildung, internationale Beziehungen und Frankophonie;

la Communauté germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone, en la personne du ministre-président Olivier Paasch et en la personne du ministre Gregor Freches, ministre de la Culture, du Sport, du Tourisme et des Médias ;	De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, in de persoon van minister-president Oliver Paasch, en in de persoon van minister Gregor Freches, Minister van Cultuur, Sport, Toerisme en Media;	Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, in der Person des Ministerpräsidenten Oliver Paasch und in der Person des Ministers Gregor Freches, Minister für Kultur, Sport, Tourismus und Medien;
la Commission communautaire commune, représentée par le président du Collège réuni, compétent pour la coordination de la politique et du Collège réuni, Rudi Vervoort, et par les membres du Collège réuni en charge des Prestations familiales, de la Fonction publique, des Finances, du Budget, des Relations extérieures et du Contrôle des mineurs en vue de l'accès aux salles spectacles cinématographiques, Sven Gatz et Bernard Clerfayt ;	De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door de Voorzitter van het Verenigd College, bevoegd voor de coördinatie van het beleid en van het Verenigd College, Rudi Vervoort, en voor de leden van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Gezinsbijslagen, Openbaar ambt, Financiën, Begroting, Externe betrekkingen en Filmkeuring, Sven Gatz en Bernard Clerfayt,	Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch den Vorsitzenden des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Koordination der Politik und des Vereinten Kollegiums, Rudi Vervoort, und durch die Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Politik in den Bereichen Familienbeihilfen, öffentlicher Dienst, Finanzen, Haushalt, Außenbeziehungen und Filmkontrolle, Sven Gatz und Bernard Clerfayt,
les parties ont convenu ce qui suit :	De partijen zijn overeengekomen wat volgt:	Die Parteien haben Folgendes vereinbart:
CHAPITRE Ier : Dispositions générales et définitions	Hoofdstuk I: Algemene bepalingen en definities	Kapitel I: Allgemeine Bestimmungen und Begriffsbestimmungen
Art. 1^{er}. Pour l'application du présent accord, on entend par :	Art. 1. Voor de toepassing van dit akkoord wordt verstaan onder:	Art. 1. Für die Anwendung dieses Abkommens gelten folgende Begriffsbestimmungen:
1° Cinéma belge : tout établissement en Belgique dans lequel des projections publiques de films sont organisées gratuitement ou contre paiement ;	1° Belgische bioscoop: elke inrichting in België waar gratis of tegen betaling openbare voorstellingen van films worden georganiseerd;	1. Belgisches Kino: jede Einrichtung, in der Filme gratis oder gegen Bezahlung öffentlich vorgeführt werden;

2° Autorités compétentes : les ministres compétents pour le contrôle des films ;	2° Bevoegde autoriteiten: de ministers bevoegd voor de filmkeuring;	2. zuständige Behörde: die für die Kontrolle der Filme zuständigen Minister;
3° Exploitant de cinéma : la personne physique ou morale qui exploite un cinéma ;	3° Bioscoopexploitant: de natuurlijke persoon of rechtspersoon die een bioscoop exploiteert;	3. Kinobetreiber: die natürliche oder juristische Person, die ein Kino betreibt;
4° Classification : résultat du classement d'un film, comportant une classification par âge et une ou plusieurs classifications par contenu, qui indique, sous la forme d'une recommandation, si le film classifié est préjudiciable au développement corporel, spirituel et moral des mineurs ;	4° Classificatie: resultaat van het classificeren van een film, bestaande uit een leeftijdsclassificatie en één of meerdere inhoudsclassificaties, waarmee op een aanbevelende manier wordt aangegeven of de geclassificeerde film mogelijks schadelijk is voor de lichamelijke, geestelijke en morele ontwikkeling van minderjarigen;	4. Einstufung: Ergebnis der Einstufung eines Films, bestehend aus einer Alterseinstufung und einer oder mehreren Inhaltseinstufungen, mit denen als Empfehlung angegeben wird, ob der eingestufte Film für die körperliche, geistige und moralische Entwicklung von Minderjährigen geeignet ist oder nicht;
5° Système de classification : le système et la méthodologie qui sont utilisés pour arriver à une classification ;	5° Classificatiesysteem: het systeem en de methodologie die gebruikt wordt om tot een classificatie te komen;	5. Einstufungssystem: das System und die Methodik, die zur Erstellung einer Einstufung verwendet werden;
6° Distributeur : il s'agit de la personne physique ou morale qui possède les droits d'une production audiovisuelle pour le territoire belge ou pour une partie de celui-ci, en vue de sa commercialisation via les salles de cinéma ;	6° Distributeur: dit is de natuurlijke persoon of rechtspersoon die beschikt over rechten van een audiovisuele productie voor het Belgisch grondgebied of voor een deel ervan, met het oog op commercialisering via bioscoopzalen;	6. Verleiher: die natürliche oder juristische Person, die über die Rechte an einer audiovisuellen Produktion für das belgische Staatsgebiet oder einen Teil davon verfügt, um diese in Kinos zu vermarkten;
7° Film : série d'enregistrements filmiques qui forment une image en mouvement, conçu comme un programme principal pour présentation dans un cinéma ;	7° Film: reeks filmopnamen die bewegend beeld vormen, bedoeld als hoofdprogramma voor vertoning in de bioscoop;	7. Film: eine Reihe von Filmaufnahmen, die bewegte Bilder bilden und als Hauptprogramm für die Vorführung im Kino bestimmt sind;
8° Classification selon le contenu : catégorie selon le contenu qui, en tant que résultat de la classification d'un film, donne une indication sur	8° Inhoudsclassificatie: Inhoudelijke categorie die als resultaat van een classificatie van een film, een indicatie geeft over de aard van de inhoud die	8. Inhaltseinstufung: inhaltliche Kategorie, die als Ergebnis der Einstufung eines Films einen Hinweis auf die Art des Inhalts gibt, der für die Entwicklung

la nature du contenu qui peut être inapproprié au développement des mineurs. Il peut s'agir de, par exemple : la violence, la peur, le sexe et la sexualité, la drogue et l'abus d'alcool, l'utilisation grossière de la langue, la discrimination. Cette classification constitue une recommandation ;	schadelijk kan zijn voor de ontwikkeling van minderjarigen. Dit kan bijvoorbeeld zijn: geweld, angst, seks en seksualiteit, drugs en alcoholmisbruik, grof taalgebruik, discriminatie. Deze classificatie vormt een aanbeveling;	von Minderjährigen ungeeignet sein kann. Das kann zum Beispiel sein: Gewalt, Angst, Sex und Sexualität oder Drogen und Alkoholmissbrauch, grobe Ausdrucksweisen, Diskriminierung. Diese Einstufung gilt als Empfehlung;
9° Classification selon l'âge : catégorie selon l'âge qui, en tant que résultat de la classification d'un film, indique jusqu'à quel âge il peut être préjudiciable de regarder le film classifié. Cette classification constitue une recommandation ;	9° Leeftijdsclassificatie: leeftijdscategorie die als resultaat van een classificatie van een film, aangeeft tot welke leeftijd het mogelijks schadelijk is om de geclassificeerde film te zien. Deze classificatie vormt een aanbeveling;	9. Alterseinstufung: Alterskategorie, die als Ergebnis einer Filmeinstufung angibt, ab welchem Alter es angebracht ist, den eingestuften Film zu zeigen. Diese Einstufung gilt als Empfehlung;
10° Producteur : la personne physique ou morale qui rassemble les moyens financiers, le personnel et tous les éléments nécessaires en vue de la réalisation d'un film ;	10° Producent: de natuurlijke of de rechtspersoon die de financiële middelen, het personeel en alle nodige elementen verzamelt met het oog op de realisatie van een film;	10. Produzent: die natürliche oder juristische Person, die die finanziellen Mittel, das Personal und alle erforderlichen Hilfsmittel für die Erstellung eines Films bereitstellt;
11° Bande-annonce : une préannonce (teaser) d'un film ;	11° Trailer: een vooraankondiging (teaser) van een film;	11. Trailer: eine Vorankündigung (Teaser) eines Films;
12° Jours ouvrables : tous les jours sauf les samedis, les dimanches et les jours fériés légaux.	12° Werkdagen: alle dagen die geen zaterdag, zondag of wettelijke feestdag zijn.	12. Arbeitstage: alle Tage, die keine Samstage, Sonntage oder gesetzliche Feiertage sind.
Chapitre II : La classification des films selon un système de classification uniforme	Hoofdstuk II: De classificatie van films volgens een uniform classificatiesysteem	Kapitel II: Die Einstufung von Filmen nach einem einheitlichen Einstufungssystem
Art. 2. § 1er. Les parties conviennent d'utiliser le même et unique système de classification pour chaque film qui est diffusé (pour la première fois) dans un cinéma belge. Ce système de classification conduit à une classification selon	Art. 2. §1. De partijen komen overeen eenzelfde classificatiesysteem te hanteren voor elke film die voor het (eerst) vertoond wordt in een Belgische bioscoop. Dit classificatiesysteem leidt tot een leeftijdsclassificatie en inhoudsclassificaties. Het	Art. 2. §1 - Die Parteien vereinbaren, für jeden Film, der (erstmal) in einem belgischen Kino gezeigt wird, dasselbe Einstufungssystem anzuwenden. Dieses Einstufungssystem führt zu einer Alterseinstufung und zu

l'âge et des classifications selon le contenu. Le système de classification compte au moins quatre classifications selon l'âge et au moins quatre classifications selon le contenu.	classificatiesysteem telt minstens vier leeftijdsclassificaties en minstens vier inhoudsclassificaties.	Inhaltseinstufungen. Das Einstufungssystem umfasst mindestens vier Alterseinstufungen und mindestens vier Inhaltseinstufungen.
§ 2. Tous les films diffusés pour la première fois dans un cinéma belge sont classifiés selon le système de classification visé dans le présent article. La classification doit avoir lieu le plus rapidement possible, au plus tard 72 heures avant la sortie du film, afin que la classification selon l'âge et la classification selon le contenu puissent être consultées de façon publique dans les cinéma et sur le site web, lorsque le film est diffusé pour la première fois.	§2. Alle films die voor het eerst vertoond worden in een Belgische bioscoop, worden geclassificeerd volgens het classificatiesysteem bedoeld in dit artikel. De classificatie, dient zo snel mogelijk te gebeuren, ten laatste 72 uur voor release, opdat de leeftijdsclassificatie en inhoudsclassificatie publiek consulteerbaar zijn in de bioscoop en op de website, wanneer de film in première gaat.	§2 - Alle Filme, die zum ersten Mal in einem belgischen Kino gezeigt werden, werden nach dem in diesem Artikel genannten Einstufungssystem eingestuft. Die Einstufung muss so schnell wie möglich, spätestens jedoch 72 Stunden vor der Veröffentlichung erfolgen, damit die Alterseinstufung und die Inhaltseinstufung bei Filmpremiere in den Kinos und auf der Website öffentlich einsehbar sind.
La classification est valable pendant cinq ans à compter de la première projection dans un cinéma belge. Après ces cinq années, le film doit à nouveau être classifié.	De classificatie is geldig voor vijf jaar vanaf het moment van eerste vertoning in een Belgische bioscoop. Na deze vijf jaar, moet de film opnieuw geclassificeerd worden.	Die Einstufung ist ab dem Zeitpunkt der ersten Vorführung in einem belgischen Kino fünf Jahre lang gültig. Nach Ablauf dieser fünf Jahre, muss der Film erneut eingestuft werden.
§ 3. Les films qui, en Belgique, ne sont diffusés que lors d'un festival du cinéma ne doivent exceptionnellement pas être classifiés. Les parties encouragent les festivals de cinéma à classifier les films qui sont uniquement diffusés en Belgique lors d'un festival du cinéma, en utilisant les mêmes classifications selon l'âge et selon le contenu que celles utilisées dans le système de classification tel que visé dans le présent article.	§3. Films die in België enkel vertoond worden op een filmfestival moeten uitzonderlijk niet geclassificeerd worden. De partijen moedigen de filmfestivals aan om films die in België enkel vertoond worden op een filmfestival, te classificeren, gebruik makende van dezelfde leeftijdsclassificaties en inhoudsclassificaties die worden gehanteerd in het classificatiesysteem zoals bedoeld in dit artikel.	§3 - Filme, die in Belgien ausschließlich auf einem Filmfestival gezeigt werden, müssen ausnahmsweise nicht eingestuft werden. Die Parteien ermutigen die Filmfestivals, Filme, die in Belgien ausschließlich auf einem Filmfestival gezeigt werden, unter Verwendung derselben Alterseinstufungen und Inhaltseinstufungen einzustufen, die im Einstufungssystem gemäß diesem Artikel verwendet werden.

Art. 3. § 1er. Le distributeur d'un film qui est diffusé pour la première fois dans un cinéma belge, est responsable de la classification du film selon le système de classification visé à l'article 2.	Art. 3. §1. De distributeur van de film die voor het eerst vertoond wordt in de Belgische bioscoop, is verantwoordelijk voor de classificatie van de film volgens het classificatiesysteem bedoeld onder artikel 2.	Art. 3. §1 - Der Verleiher des Films, der zum ersten Mal in einem belgischen Kino gezeigt wird, ist für die Einstufung des Films gemäß dem in Artikel 2 genannten Einstufungssystem verantwortlich.
§ 2. En l'absence de distributeur, le producteur du film ou l'exploitant du cinéma est responsable de la classification du film.	§2. In afwezigheid van een distributeur, is de producent van de film of bioscoopexploitant verantwoordelijk voor de classificatie van de film.	§2 - In Ermangelung eines Verleihers ist der Produzent des Films oder der Kinobetreiber für die Einstufung des Films verantwortlich.
Chapitre III : Bandes-annonces	Hoofdstuk III: Trailers	Kapitel III: Trailer
Art. 4. § 1er. Une bande-annonce d'un film reçoit automatiquement la même classification que le film auquel elle se rapporte. Si le film auquel se rapporte la bande-annonce n'est pas encore classifié, la bande-annonce sera provisoirement classifiée séparément selon le système de classification visé à l'article 2. Lorsqu'après la classification du film, il s'avère que le film a une classification selon l'âge plus élevée que la bande-annonce, la classification selon l'âge et la classification selon le contenu de la bande-annonce sont adaptées à la classification du film.	Art. 4. §1. Een trailer van een film krijgt automatisch dezelfde classificatie als de film waarop de trailer betrekking heeft. Indien de film waarop de trailer betrekking heeft, nog niet is geclassificeerd, wordt de trailer voorlopig apart geclassificeerd volgens het classificatiesysteem bedoeld onder artikel 2. Wanneer na classificatie van de film blijkt dat de film een hogere leeftijdsclassificatie heeft dan de trailer, worden de leeftijdsclassificatie en inhoudsclassificatie van de trailer aangepast aan de classificatie van de film.	Art. 4. §1 - Ein Trailer eines Films erhält automatisch die gleiche Einstufung wie der Film, auf den sich der Trailer bezieht. Ist der Film, auf den sich der Trailer bezieht, noch nicht eingestuft, wird der Trailer vorläufig separat gemäß dem in Artikel 2 genannten Einstufungssystem eingestuft. Stellt sich nach der Einstufung des Films heraus, dass der Film eine höhere Alterseinstufung als der Trailer hat, werden die Alterseinstufung und die Inhaltseinstufung des Trailers an die Einstufung des Films angepasst.
§ 2. Pour les bandes-annonces du film projeté ensuite, des ensembles de bandes-annonces seront utilisés. Pour les films avec une classification pour les moins de 12 ans, seules les bandes-annonces avec une classification pour les moins de 12 ans seront diffusées. Pour les films destinés aux 12 ans et plus, des bandes-annonces	§2. Voor de trailers voor de daarna vertoonde film, wordt er gewerkt met trailerpakketten. Bij films met een classificatie onder de 12 jaar, worden er enkel trailers vertoond met een classificatie onder de 12 jaar. Bij films vanaf 12 jaar, mogen er ook trailers vertoond worden met een leeftijdsclassificatie hoger dan 12 jaar.	§2 - Für die Trailer für den anschließend gezeigten Film werden Trailerpakete verwendet. Bei Filmen mit einer Einstufung unter 12 Jahren werden nur Trailer mit einer Einstufung unter 12 Jahren gezeigt. Bei Filmen ab 12 Jahren dürfen auch Trailer mit einer Alterseinstufung über 12 Jahren gezeigt werden.

dont la classification est pour les plus de 12 ans peuvent également être diffusées.		
Chapitre IV : Communication de la classification	Hoofdstuk IV: Communicatie van de classificatie	Kapitel IV: Kommunikation der Einstufung
Art. 5. § 1er. La classification peut être consultée de façon publique via un site web.	Art. 5. §1. De classificatie is publiek te consulteren via een website.	Art. 5. §1 - Die Einstufung ist auf einer Webseite öffentlich einsehbar.
§ 2. Le distributeur et l'exploitant du cinéma communiquent la classification. Pour communiquer la classification, le distributeur (ou le producteur, le cas échéant) et l'exploitant du cinéma utilisent un avertissement visuel ou sonore conformément aux prescriptions techniques fixées qui leur sont fournies par le secrétariat pour la classification des films.	§2. De distributeur en de bioscoopexploitant communiceren de classificatie. Voor de communicatie van de classificatie gebruiken de distributeur (of de producent indien van toepassing) en de bioscoopexploitant een visuele of akoestische waarschuwing en geven deze weer volgens de vastgelegde technische voorschriften zoals deze hen door het secretariaat voor de classificatie van films worden bezorgd.	§2 Der Verleiher und der Kinobetreiber kommunizieren die Einstufung. Zur Kommunikation der Einstufung verwenden der Verleiher (oder gegebenenfalls der Produzent) und der Kinobetreiber eine visuelle oder akustische Warnung und geben diese gemäß den festgelegten technischen Vorschriften wieder, die ihnen vom Sekretariat für die Einstufung von Filmen übermittelt werden.
§ 3. La classification selon l'âge est toujours communiquée, avec un maximum de trois classifications selon le contenu. Les classifications selon le contenu qui ont le plus de poids sont présentées, conformément aux prescriptions techniques fixées telles qu'elles leur ont été fournies par le secrétariat pour la classification des films.	§3. De leeftijdsclassificatie wordt steeds gecommuniceerd, samen met maximum drie inhoudsclassificaties. De inhoudsclassificaties die het zwaarst doorwegen worden weergegeven, conform de vastgelegde technische voorschriften zoals deze hen door het secretariaat voor de classificatie van films worden bezorgd.	§3 - Die Alterseinstufung wird stets zusammen mit maximal drei Inhaltseinstufungen angegeben. Die Inhaltseinstufungen mit dem höchsten Gewicht werden gemäß den festgelegten technischen Vorschriften, wie sie vom Sekretariat für die Einstufung von Filmen übermittelt werden, angegeben.
Art. 6. § 1er. Le distributeur veille à ce que la classification soit indiquée sur tous les supports promotionnels et d'information relatifs au film, à savoir : sur les affiches, les annonces sur internet, les sites web, les bandes-annonces, et respecte à	Art. 6. §1. De distributeur zorgt ervoor dat de classificatie vermeld wordt op alle dragers ter promotie en informatie betreffende de film, met name op affiches, aankondigingen op het internet, websites, trailers, en respecteert hiervoor de	Art. 6. §1 - Der Verleiher sorgt dafür, dass die Einstufung auf allen Werbeträgern und Informationsmaterialien zum Film, insbesondere auf Plakaten, Ankündigungen im Internet, Webseiten und Trailern, angegeben ist, und hält

cet effet les prescriptions du secrétariat pour la classification des films afin que la classification soit clairement visible et identifiable.	voorschriften van het secretariaat voor de classificatie van films opdat de classificatie duidelijk zichtbaar en herkenbaar is.	dabei die Vorschriften des Sekretariats für die Einstufung von Filmen ein, damit die Einstufung deutlich sichtbar und erkennbar ist.
§ 2. Lorsque des journalistes professionnels rendent compte de films projetés pour la première fois dans un cinéma belge, ils mentionnent aussi toujours la classification. Ainsi, les journaux quotidiens et hebdomadaires qui publient des programmes de films, des critiques de films, etc. devraient également toujours communiquer la classification. Les rédacteurs en chef sont responsables de la mention correcte des classifications.	§2. Wanneer beroepsjournalisten berichten over films die voor het eerst vertoond worden in een Belgische bioscoop, vermelden zij hierbij ook steeds de classificatie. In dag- en weekbladen die filmprogramma's, filmrecensies enzovoort publiceren, moet dus ook steeds over de classificatie gecommuniceerd worden. De hoofdredacteurs zijn verantwoordelijk voor de correcte vermelding van de classificaties.	§2 - Wenn Fachjournalisten über Filme berichten, die zum ersten Mal in einem belgischen Kino gezeigt werden, geben sie dabei stets die Einstufung an. In Tages- und Wochenzeitungen, die Filmprogramme, Filmkritiken usw. veröffentlichen, muss daher ebenfalls stets über die Einstufung informiert werden. Die Chefredakteure sind für die korrekte Angabe der Einstufungen verantwortlich.
Art. 7. § 1er. L'exploitant du cinéma communique la classification au public, afin que le public soit informé de la classification dès l'achat d'un ticket. L'exploitant du cinéma communique la classification du film au moins lors de la communication de la programmation à l'accueil, dans le point de vente physique des tickets, sur le site web et dans l'environnement de vente électronique. À cet effet, l'exploitant du cinéma respecte les prescriptions du secrétariat pour la classification des films, afin que la classification soit clairement visible et identifiable.	Art. 7. §1. De bioscoopexploitant communiceert de classificatie aan het publiek, opdat het publiek bij de aankoop van een ticket op de hoogte is van de classificatie. De bioscoopexploitant communiceert de classificatie van de film minstens bij de bekendmaking van de programmatie aan het onthaal, bij het fysieke verkooppunt van tickets, op de website en op de elektronische verkoopomgeving. De bioscoopexploitant respecteert hiervoor de voorschriften van het secretariaat voor de classificatie van films, opdat de classificatie duidelijk zichtbaar en herkenbaar is.	Art. 7. §1 - Der Kinobetreiber teilt die Einstufung der Öffentlichkeit mit, damit diese beim Kauf einer Eintrittskarte über die Einstufung informiert ist. Der Kinobetreiber teilt die Einstufung des Films mindestens bei der Bekanntgabe des Programms an der Kasse, am physischen Verkaufsort der Eintrittskarten, auf der Webseite und im elektronischen Verkaufsumfeld mit. Der Kinobetreiber hält sich dabei an die Vorschriften des Sekretariats für die Einstufung von Filmen, damit die Einstufung deutlich sichtbar und erkennbar ist.
§ 2. L'exploitant du cinéma projette, dans la mesure du possible, la classification préalablement à la projection du film en question, et s'en tient aux prescriptions du secrétariat pour	§2. In de mate van het mogelijke projecteert de bioscoopexploitant de classificatie voorafgaand aan de vertoning van de desbetreffende film, en houdt zich hierbij aan de voorschriften van het	§2 - Soweit möglich, projiziert der Kinobetreiber die Einstufung vor der Vorführung des betreffenden Films und hält sich dabei an die Vorschriften des Sekretariats für die Einstufung

la classification de films, afin que les classifications soient clairement visibles et identifiables.	secretariaat voor de classificatie van films, opdat de classificaties duidelijk zichtbaar en herkenbaar is.	von Filmen, damit die Einstufungen deutlich sichtbar und erkennbar sind.
§ 3. L'exploitant du cinéma fait en sorte que le personnel en charge de la vente et le personnel en contact avec le public soient informés de la classification et de la signification du système de classification.	§3. De bioscoopexploitant zorgt ervoor dat het verkopend personeel en het publiekspersoneel op de hoogte is van de classificaties en van de betekenis van het classificatiesysteem.	§3 - Der Kinobetreiber sorgt dafür, dass das Verkaufspersonal und das Publikumspersonal über die Einstufungen und die Bedeutung des Einstufungssystems informiert sind.
Chapitre V : Secrétariat pour la classification des films	Hoofdstuk V: Secretariaat voor de classificatie van films	Kapitel V: Sekretariat für die Einstufung von Filmen
Art. 8. § 1er. La gestion matérielle du secrétariat pour la classification des films relève de la Communauté flamande. La Communauté flamande désignera le personnel nécessaire à cet effet.	Art. 8. §1. Het secretariaat voor de classificatie van films wordt materieel ondergebracht bij de Vlaamse Gemeenschap. De Vlaamse Gemeenschap stelt hiervoor het nodige personeel aan.	Art. 8. §1 - Das Sekretariat für die Einstufung von Filmen wird materiell bei der Flämischen Gemeinschaft angesiedelt. Die Flämische Gemeinschaft stellt hierfür das erforderliche Personal zur Verfügung.
§ 2. Le secrétariat pour la classification des films est chargé :	§2. Het secretariaat voor de classificatie van films staat in voor:	§2 - Das Sekretariat für die Einstufung von Filmen ist zuständig für:
1° du suivi de la classification des films ;	1° de opvolging van de classificatie van films;	1. die Überwachung der Einstufung von Filmen;
2° du traitement des plaintes ;	2° de klachtenbehandeling;	2. die Bearbeitung von Beschwerden;
3° du contrôle des classifications ;	3° de controle van classificaties;	3. die Kontrolle der Einstufungen;
4° de la coordination de l'exécution technique de l'accord de coopération ;	4° de coördinatie van de technische uitvoering van het samenwerkingsakkoord;	4. die Koordinierung der technischen Umsetzung des Zusammenarbeitsabkommens;

5° du contact et de la communication avec les secteurs et les citoyens concernés ;	5° de contacten en communicatie met de betrokken sectoren en burgers;	5. die Kontakte und die Kommunikation mit den betroffenen Sektoren und Bürgern;
6° de la gestion financière des moyens mis à sa disposition en vue de l'exécution du présent accord de coopération.	6° het financiële beheer van de haar ter beschikking gestelde middelen voor de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord.	6. die finanzielle Verwaltung der ihr zur Durchführung dieses Zusammenarbeitsabkommens zur Verfügung gestellten Mittel.
Chapitre VI : Traitement des plaintes	Hoofdstuk VI: Klachtenbehandeling	Kapitel VI: Bearbeitung von Beschwerden
Art. 9. § 1er. Le secrétariat pour la classification des films visé à l'article 8 est autorisé à traiter les plaintes par voie de médiation.	Art. 9. §1. Het secretariaat voor de classificatie van films bedoeld in artikel 8, is bevoegd om via bemiddeling klachten af te handelen.	Art. 9. §1 - Das Sekretariat für die Einstufung von Filmen gemäß Artikel 8 ist befugt, Beschwerden durch Mediation zu bearbeiten.
§ 2. Toute personne qui peut justifier d'un intérêt, peut introduire une plainte contre une classification estimée incorrecte, une classification qui fait défaut, ou une communication incorrecte de la classification.	§2. Ieder persoon die een belang kan aantonen, kan klacht indienen tegen een onjuist geachte classificatie, het ontbreken van een classificatie, of een incorrecte communicatie van de classificatie.	§2 - Jede Person, die ein Interesse nachweisen kann, kann Beschwerde gegen eine als inkorrekt angesehene Einstufung, das Fehlen einer Einstufung oder eine inkorrekte Kommunikation der Einstufung einlegen.
§ 3. Les plaintes anonymes ne sont pas traitées.	§3. Anonieme klachten worden niet in behandeling genomen.	§3 - Anonyme Beschwerden werden nicht bearbeitet.
§ 4. La plainte est introduite par écrit et de manière motivée auprès du secrétariat pour la classification des films, dans les deux semaines qui suivent le moment où le plaignant a subi un préjudice résultant d'une éventuelle infraction.	§4. De klacht wordt schriftelijk en gemotiveerd ingediend bij het secretariaat voor de classificatie van films binnen de twee weken vanaf het moment waarop de klager nadeel ondervond van een mogelijke overtreding.	§4 - Die Beschwerde ist innerhalb von zwei Wochen nach dem Zeitpunkt, zu dem der Beschwerdeführer durch einen möglichen Verstoß benachteiligt wurde, schriftlich und begründet beim Sekretariat für die Einstufung von Filmen einzureichen.
§ 5. Si la plainte n'est pas résolue par la médiation dans un délai de 10 jours ouvrables, le secrétariat	§5. Indien de klacht niet binnen de termijn van tien werkdagen via bemiddeling wordt afgehandeld,	§5 - Wird die Beschwerde nicht innerhalb der Frist von zehn Arbeitstagen durch Mediation beigelegt,

transmet immédiatement la plainte au comité de pilotage. Le comité de pilotage prend alors en charge la plainte en concertation avec les experts nécessaires. Si nécessaire, des experts en protection de la jeunesse, en psychologie de l'enfant et de la jeunesse, des juristes, des magistrats ou des représentants de la société civile peuvent être sollicités.	maakt het secretariaat de klacht onmiddellijk over aan de stuurgroep. Vervolgens behandelt de stuurgroep de klacht in overleg met de nodige experts. Indien nodig kan er een beroep gedaan worden op bijkomende expertise van deskundigen in de jeugdbescherming, experts in de kinder- en jeugdpsychologie, juristen, magistraten of vertegenwoordigers van de civiele maatschappij.	leitet das Sekretariat die Beschwerde unverzüglich an die Lenkungsgruppe weiter. Die Lenkungsgruppe behandelt die Beschwerde anschließend in Absprache mit den erforderlichen Sachverständigen. Bei Bedarf kann zusätzliches Fachwissen von Experten aus dem Bereich Jugendschutz, Kinder- und Jugendpsychologie, Juristen, Richtern oder Vertretern der Zivilgesellschaft hinzugezogen werden.
Art. 10. § 1er. La personne qui s'est chargée de la classification fera en sorte, à ses propres frais, que le secrétariat puisse prendre connaissance du film. Si le film n'est pas en néerlandais, allemand ou français, celui-ci doit être sous-titré ou doublé dans au moins l'une des trois langues nationales officielles.	Art. 10. §1. De persoon die instond voor de classificatie, zal er op eigen kosten voor instaan dat het secretariaat kennis kan nemen van de film. Indien de film niet Nederlandstalig, Duitstalig of Franstalig is, moet deze ondertiteld of gedubd zijn in minstens één van de drie officiële landstalen.	Art. 10. §1 - Die für die Einstufung verantwortliche Person sorgt auf eigene Kosten dafür, dass das Sekretariat den Film zur Kenntnis nehmen kann. Ist der Film nicht in niederländischer, deutscher oder französischer Sprache, muss er in mindestens einer der drei Amtssprachen untertitelt oder synchronisiert sein.
§ 2. La personne visée par la plainte peut, après avoir été informée de la plainte, introduire une défense écrite auprès du secrétariat.	§2. De persoon waartegen de klacht wordt ingediend kan nadat hij op de hoogte is gesteld van de klacht, een schriftelijk verweerschrift indienen bij het secretariaat.	§2 - Die Person, gegen die die Beschwerde eingereicht wurde, kann nach Unterrichtung über die Beschwerde eine schriftliche Stellungnahme beim Sekretariat einreichen.
§ 3. La décision après traitement d'une plainte est rendue publique sur le site web.	§3. De beslissing na behandeling van een klacht wordt openbaar gemaakt op de website.	§3 - Die Entscheidung nach Prüfung einer Beschwerde wird auf der Webseite veröffentlicht.
Art. 11. § 1er. Dans le présent article, on entend par indice santé, l'indice des prix calculé et désigné pour l'application de l'article 2, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, ratifié par	Art. 11. §1. In dit artikel wordt verstaan onder gezondheidsindex: het prijsindexcijfer dat berekend en benoemd wordt voor de toepassing van artikel 2, §2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 tot uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands	Art. 11. §1 - In diesem Artikel versteht man unter Gesundheitsindex: der Preisindex, der für die Anwendung von Artikel 2 §2 des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1993 zur Durchführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 zur Sicherung der Wettbewerbsfähigkeit des

la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales.	concurrentievermogen, bekrachtigd bij de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen.	Landes, bestätigt durch das Gesetz vom 30. März 1994 über soziale Bestimmungen, berechnet und festgelegt wird.
§ 2. En cas de classification erronée, le secrétariat peut imposer les sanctions suivantes au distributeur, au producteur du film ou à l'exploitant de cinéma responsable de la classification :	§2. Bij een verkeerde classificatie kan het secretariaat volgende sancties opleggen aan de distributeur, de producent van de film of de bioscoopexploitant, verantwoordelijk voor de classificatie:	§2 - Bei einer falschen Einstufung kann das Sekretariat dem Verleiher, dem Produzenten des Films oder dem Kinobetreiber, der für die Einstufung verantwortlich ist, folgende Sanktionen auferlegen:
1° une reclassification ;	1° een herclassificatie;	1. eine Neueinstufung;
2° une publication de la décision ;	2° een publicatie van de beslissing;	2. eine Veröffentlichung der Entscheidung;
3° un avertissement ;	3° een waarschuwing;	3. eine Verwarnung;
4° une amende qui ne peut être inférieure à 500 EUR et ne peut excéder 3.000 EUR.	4° een boete die niet lager mag zijn dan 500 euro en niet hoger dan 3.000 euro.	4. eine Geldstrafe von mindestens 500 Euro und höchstens 3.000 Euro.
§ 3. En cas de communication incorrecte, le secrétariat peut imposer les sanctions suivantes au distributeur, à l'exploitant de cinéma ou au groupe de presse qui emploie le rédacteur en chef :	§3. Bij een incorrecte communicatie kan het secretariaat volgende sancties opleggen aan de distributeur, bioscoopexploitant of de persgroep waar de hoofdredacteur tewerkgesteld is:	§3 - Bei einer inkorrekten Kommunikation kann das Sekretariat dem Verleiher, dem Kinobetreiber oder der Pressegruppe, bei der der Chefredakteur beschäftigt ist, folgende Sanktionen auferlegen:
1° l'obligation d'une communication correcte ;	1° de verplichting tot correcte communicatie;	1. die Verpflichtung zur korrekten Kommunikation;
2° un avertissement ;	2° een waarschuwing;	2. eine Verwarnung;
3° une publication de la décision ;	3° een publicatie van de beslissing;	3. eine Veröffentlichung der Entscheidung;

4° une amende qui ne peut être inférieure à 500 EUR et ne peut excéder 3.000 EUR.	4° een boete die niet lager mag zijn dan 500 euro en niet hoger dan 3.000 euro.	4. eine Geldstrafe von mindestens 500 Euro und höchstens 3.000 Euro.
§ 4. Les montants des amendes mentionnées au § 2, 4° et au § 3, 4° sont adaptés automatiquement chaque année au 1er janvier à l'indice santé du mois de novembre de l'année précédente. Le résultat de l'adaptation susmentionnée est arrondi à l'euro supérieur si la fraction en décimales est supérieure ou égale à cinquante centimes et à l'euro inférieur si cette fraction est inférieure à cinquante centimes. L'indice de base est celui du mois de novembre 2026.	§4. De bedragen van de boetes, vermeld in § 2, 4° en § 3, 4°, worden elk jaar op 1 januari automatisch aangepast aan de gezondheidsindex van de maand november van het voorgaande jaar. Het resultaat van de voormelde aanpassing wordt afgerond naar de hogere euro als het deel in decimalen groter is dan of gelijk is aan vijftig cent en wordt afgerond naar de lagere euro als dat deel kleiner dan vijftig cent is. Het basisindexcijfer is dat van de maand november 2026.	§4 - Die in §2 Nummer 4 und §3 Nummer 4 genannten Geldbußen werden jedes Jahr am 1. Januar automatisch an den Gesundheitsindex des Monats November des Vorjahres angepasst. Das Ergebnis der vorgenannten Anpassung wird auf den höheren Euro aufgerundet, wenn der Dezimalteil größer oder gleich fünfzig Cent ist, und auf den niedrigeren Euro abgerundet, wenn dieser Teil kleiner als fünfzig Cent ist. Der Basisindex ist derjenige des Monats November 2026.
§ 5. Si conformément à l'article 15 de l'accord de coopération, la classification établie en Allemagne sur la base du système de classification allemand est appliquée, le comité de pilotage peut obliger le distributeur à classer le film en question selon le système de classification visé à l'article 2 de l'accord de coopération ;	§5. Indien de in Duitsland gehanteerde classificatie op basis van het Duitse classificatiesysteem, conform artikel 15 van het samenwerkingsakkoord, wordt toegepast, kan de stuurgroep de distributeur verplichten de desbetreffende film te classificeren volgens het classificatiesysteem, zoals bedoeld in artikel 2 van het samenwerkingsakkoord;	§5 - Wird die in Deutschland verwendete Einstufung auf der Grundlage des deutschen Einstufungssystems gemäß Artikel 15 des Zusammenarbeitsabkommens angewendet, kann die Lenkungsgruppe die Verleiher verpflichten, den betreffenden Film gemäß dem in Artikel 2 des Zusammenarbeitsabkommens genannten Einstufungssystem einzustufen.
§ 6. L'amende doit être payée dans le courant du premier mois suivant la communication de la sanction. À défaut, le montant dû sera recouvré auprès des tribunaux compétents.	§6. Aan de boete moet binnen de eerste maand volgend op de communicatie van de sanctie worden voldaan. Als dit niet gebeurt, zal het verschuldigde bedrag worden geïnd bij de bevoegde rechtbanken.	§6 - Die Geldstrafe ist innerhalb des ersten Monats nach Mitteilung der Sanktion zu zahlen. Geschieht dies nicht, wird der geschuldete Betrag bei den zuständigen Gerichten eingezogen.

§ 7. Les montants encaissés reviennent au fonds budgétaire pour la classification des films diffusés dans les cinémas belges.	§7. De geïncasseerde bedragen komen ten goede aan het begrotingsfonds voor de classificatie van films vertoond in Belgische bioscopen.	§7 - Die eingezogenen Beträge fließen in den Haushaltsfonds für die Einstufung von Filmen, die in belgischen Kinos gezeigt werden.
Chapitre VII : Comité de pilotage	Hoofdstuk VII: Stuurgroep	Kapitel VII: Lenkungsgruppe
Art. 12. § 1er. Les parties créent ensemble un comité de pilotage, composé d'au moins un représentant des administrations des autorités compétentes.	Art. 12. §1. De partijen richten samen een stuurgroep op, bestaande uit tenminste één vertegenwoordiger van de administraties van de bevoegde autoriteiten.	Art. 12. §1 - Die Parteien setzen gemeinsam eine Lenkungsgruppe ein, die aus mindestens einem Vertreter der Verwaltungen der zuständigen Behörden besteht.
§ 2. Le comité de pilotage :	§2. De stuurgroep:	§2 – Die Lenkungsgruppe:
1° surveille la mise en œuvre du présent accord de coopération ;	1° ziet toe op de implementatie van dit samenwerkingsakkoord;	1. überwacht die Umsetzung dieses Zusammenarbeitsabkommens;
2° propose les adaptations nécessaires de l'accord de coopération;	2° stelt de nodige aanpassingen aan het samenwerkingsakkoord voor;	2. schlägt die erforderlichen Anpassungen des Zusammenarbeitsabkommens vor;
3° indique quand il est souhaitable d'apporter des modifications au système de classification ;	3° geeft aan wanneer wijzigingen aan het classificatiesysteem wenselijk zijn;	3. gibt an, wann Änderungen am Einstufungssystem wünschenswert sind;
4° assume l'évaluation générale visée à l'article 13 ;	4° staat in voor de algemene evaluatie bedoeld onder artikel 13;	4. ist für die allgemeine Bewertung gemäß Artikel 13 verantwortlich;
5° définit les pictogrammes et les prescriptions techniques pour la classification des films ;	5° bepaalt de pictogrammen en technische voorschriften voor de classificatie van films;	5. legt die Piktogramme und technischen Vorschriften für die Einstufung von Filmen fest;

6° statue sur les plaintes pour lesquelles le secrétariat n'a pas trouvé de solution de médiation ;	6° doet uitspraak over klachten waarbij het secretariaat geen bemiddelde oplossing vond;	6. entscheidet über Beschwerden, bei denen das Sekretariat keine einvernehmliche Lösung finden konnte;
7° supervise le fonctionnement du secrétariat.	7° houdt toezicht op de werking van het secretariaat.	7. überwacht die Arbeit des Sekretariats.
§ 3. Le comité de pilotage est convoqué au moins quatre fois par an à l'initiative du secrétariat pour la classification des films. Les membres du comité de pilotage peuvent également convoquer le comité de pilotage.	§3. De stuurgroep wordt minstens vier keer per jaar samengeroepen op initiatief van het secretariaat voor de classificatie van films. Ook de leden van de stuurgroep kunnen de stuurgroep samenroepen.	§3. Die Lenkungsgruppe wird mindestens viermal jährlich auf Initiative des Sekretariats für die Einstufung von Filmen einberufen. Auch die Mitglieder der Lenkungsgruppe können die Lenkungsgruppe einberufen.
Chapitre VIII : Évaluation	Hoofdstuk VIII: Evaluatie	Kapitel VIII: Bewertung
Art. 13. Une évaluation générale du système de classification recommandé, de son application et du présent accord de coopération doit avoir lieu après qu'un nouveau système de classification a été utilisé pendant deux ans au plus. Cette évaluation peut être réalisée en même temps que l'évaluation du système de classification pour d'autres médias..	Art. 13. Een algemene evaluatie van het aanbevelende classificatiesysteem, van de toepassing ervan en van dit samenwerkingsakkoord dient te gebeuren nadat een nieuw classificatiesysteem uiterlijk twee jaar in werking is getreden. Deze evaluatie kan gebeuren samen met de evaluatie van het classificatiesysteem voor andere media.	Art. 13. Eine allgemeine Bewertung des bestehenden Einstufungssystems, seiner Anwendung und dieses Zusammenarbeitsabkommens muss spätestens erfolgen, nachdem ein neues Einstufungssystem zwei Jahre in Kraft getreten ist. Diese Bewertung kann zusammen mit der Bewertung des Einstufungssystems für andere Medien erfolgen.
Chapitre IX : Financement	Hoofdstuk IX: Financiering	Kapitel IX: Finanzierung
Art. 14. § 1er. La détermination de la contribution de chaque partie pour le financement de la classification des films se fait sur la base de pourcentages fixés : Communauté flamande (52,8 %), Communauté française (34,09 %), Commission communautaire commune de	Art. 14. §1. De bepaling van de bijdrage van elke partij in de financiering van de classificatie van films gebeurt volgens vastgelegde percentages: Vlaamse Gemeenschap (52,8%), Franse Gemeenschap (34,09%), Gemeenschappelijke	Art.14. §1 - Die Festlegung des Beitrags jeder Partei zur Finanzierung der Einstufung von Filmen erfolgt nach festgelegten Prozentsätzen: Flämische Gemeinschaft (52,8 %), Französische Gemeinschaft (34,09 %), Gemeinsame Gemeinschaftskommission Brüssel-Hauptstadt

Bruxelles-Capitale (12,46 %) et Communauté germanophone (0,65 %).	Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad (12,46%) en Duitstalige Gemeenschap (0,65%).	(12,46 %) und Deutschsprachige Gemeinschaft (0,65 %).
§ 2. Ces pourcentages sont revus tous les trois ans. La détermination de la contribution de chaque partie au financement de la classification des films se fait alors sur la base de deux critères. Cinquante pour cent du coût total de la classification des films est lié au nombre d'habitants, et cinquante pour cent du coût total de la classification des films est lié au nombre de salles de cinéma. Ce calcul est ensuite effectué sur la base des chiffres officiels, disponibles au 1er janvier de l'année en question.	§2 Deze percentages worden om de drie jaar herzien. De bepaling van de bijdrage van elke partij in de financiering van de classificatie van films gebeurt dan op basis van twee criteria. Vijftig procent van de totale kostprijs van de classificatie van films gebeurt op basis van het aantal inwoners, en vijftig procent van de totale kostprijs van de classificatie van films gebeurt op basis van het aantal cinemazalen. Deze berekening gebeurt dan op basis van de officiële cijfers, gekend op 1 januari van het jaar in kwestie.	§2 - Diese Prozentsätze werden alle drei Jahre überarbeitet. Die Festlegung des Beitrags jeder Partei zur Finanzierung der Einstufung von Filmen erfolgt dann auf der Grundlage von zwei Kriterien. Fünfzig Prozent der Gesamtkosten der Einstufung von Filmen werden auf der Grundlage der Einwohnerzahl und fünfzig Prozent der Gesamtkosten der Einstufung von Filmen auf der Grundlage der Anzahl Kinosäle berechnet. Diese Berechnung erfolgt auf der Grundlage der offiziellen Zahlen, die am 1. Januar des betreffenden Jahres bekannt sind.
§ 3. Le secrétariat prépare un budget dédié au financement de la classification des films pour l'année correspondante et calcule la contribution de chaque partie. La Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale aient chaque année un acompte avant le 31 mars au fonds budgétaire géré par la Communauté flamande, qui établit une requête en paiement à cet effet. Le montant restant est payé sur la base d'une requête en paiement avec un calcul du coût définitif. Les excédents sont reportés à l'exercice suivant et imputés aux frais de fonctionnement de l'année suivante.	§3. Het secretariaat stelt een begroting op voor het desbetreffende jaar voor de financiering van de classificatie van films en berekent de bijdrage van elke partij. De Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betalen jaarlijks een voorschot aan het begrotingsfonds in beheer van de Vlaamse Gemeenschap voor 31 maart, die daartoe een verzoekschrift tot betaling opstelt. Het resterende bedrag wordt betaald op basis van een verzoekschrift tot betaling met een berekening van de definitieve kostprijs. Overschotten worden overgedragen naar het volgende boekjaar en in rekening gebracht met de werkingskost van het volgende jaar.	§3 - Das Sekretariat erstellt für das betreffende Jahr einen Haushalt für die Finanzierung der Einstufung von Filmen und berechnet den Beitrag jeder Partei. Die Französische Gemeinschaft, die Deutschsprachige Gemeinschaft und die Gemeinsame Gemeinschaftskommission Brüssel-Hauptstadt zahlen jährlich bis zum 31. März einen Vorschuss an den von der Flämischen Gemeinschaft verwalteten Haushaltsfonds, die zu diesem Zweck eine Zahlungsaufforderung erstellt. Der Restbetrag wird auf der Grundlage einer Zahlungsaufforderung mit Berechnung der endgültigen Kosten gezahlt. Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen und mit den Betriebskosten des folgenden Jahres verrechnet.

§ 4. La Communauté flamande, domaine politique des Médias, accorde, en tant que propriétaire des pictogrammes et de la base de données GoedGezien, un droit d'utilisation de ces pictogrammes et de cette base de données aux autres parties à cet accord de coopération. Les parties à cet accord de coopération versent conjointement un paiement unique de 38.097,93 EUR à la Communauté flamande, domaine politique des Médias, à titre de contribution aux coûts supportés par la Communauté flamande pour le développement de ces pictogrammes et de la base de données.	§4. De Vlaamse Gemeenschap, beleidsveld Media, verleent als eigenaar van de pictogrammen en databank van GoedGezien een gebruiksrecht op deze pictogrammen en databank aan de andere partijen bij dit samenwerkingsakkoord. De partijen van dit samenwerkingsakkoord betalen gezamenlijk vanuit de filmkeuring een eenmalige vergoeding van 38.097,93 euro aan de Vlaamse Gemeenschap, beleidsveld Media, als tussenkomst in de kosten die de Vlaamse Gemeenschap heeft gedragen bij de uitwerking van deze pictogrammen en de databank.	§4 - Die Flämische Gemeinschaft, Politikbereich Medien, gewährt als Eigentümerin der Piktogramme und der Datenbank von GoedGezien den anderen Parteien dieses Zusammenarbeitsabkommens ein Nutzungsrecht an diesen Piktogrammen und der Datenbank. Die Parteien dieses Zusammenarbeitsabkommens zahlen gemeinsam für die Einstufung der in den belgischen Kinosälen gezeigten Filme, eine einmalige Entschädigung in Höhe von 38.097,93 Euro an die Flämische Gemeinschaft, Politikbereich Medien, als Beitrag zu den Kosten, die der Flämischen Gemeinschaft bei der Ausarbeitung dieser Piktogramme und der Datenbank entstanden sind.
Chapitre X : Position d'exception de la Communauté germanophone	Hoofdstuk X: Uitzonderingspositie Duitstalige Gemeenschap	Kapitel X: Ausnahmestellung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Art. 15. § 1er. La classification établie en Allemagne sur la base du système de classification allemand, pour autant qu'elle aura été accordée, sera appliquée aux films dont la langue principale est l'allemand et aux films doublés en allemand qui sont diffusés dans une salle de cinéma située sur le territoire de la Communauté germanophone, à l'exception des (co)productions belges dont la langue principale est l'allemand ou qui sont doublées en allemand.	Art. 15. §1. De in Duitsland gehanteerde classificatie op basis van het Duitse classificatiesysteem, voor zover toegekend, zal toegepast worden op films waarin hoofdzakelijk Duits wordt gesproken en op in het Duits gedubde films die vertoond worden in een bioscoop die op het grondgebied van de Duitstalige Gemeenschap gesitueerd is, met uitzondering van Belgische (co-)producties waarin hoofdzakelijk Duits wordt gesproken of die in het Duits zijn gedubd.	Art. 15. §1 - Die in Deutschland auf der Grundlage des deutschen Einstufungssystems festgelegte Einstufung, sofern vorgenommen, gilt für Filme, deren Hauptsprache Deutsch ist, und für in Deutsch nachsynchronisierte Filme, die in einem Kino der deutschsprachigen Gemeinschaft gezeigt werden, mit Ausnahme belgischer (Ko-)Produktionen, deren Hauptsprache Deutsch ist oder die auf Deutsch synchronisiert sind.
§ 2. Le système de classification visé à l'article 2 sera appliqué à tous les autres films diffusés dans une salle de cinéma située sur le territoire de la	§2. Het classificatiesysteem, zoals bedoeld onder artikel 2, zal toegepast worden voor alle andere films die vertoond worden in een bioscoop die op	§2 - Das Einstufungssystem gemäß Artikel 2 gilt für alle anderen Filme, die in einem Kino im Gebiet der Deutschsprachigen Gemeinschaft gezeigt werden,

Communauté germanophone, ou dans le cas où le secrétariat oblige le distributeur à classifier le film en question selon ce système de classification.	het grondgebied van de Duitstalige Gemeenschap gesitueerd is, of in het geval dat het secretariaat de distributeur verplicht de desbetreffende film te classificeren volgens dit classificatiesysteem.	oder für den Fall, dass das Sekretariat den Verleiher verpflichtet, den betreffenden Film gemäß diesem Einstufungssystem einzustufen.
Chapitre XI : Règlement des litiges	Hoofdstuk XI: Geschillenregeling	Kapitel XI: Streitbeilegung
Art. 16. Les litiges nés entre les parties contractantes concernant l'interprétation et l'exécution du présent accord sont tranchés par une juridiction telle que visée à l'article 92bis, § 5 et § 6, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.	Art. 16. De geschillen die gerezen zijn tussen de contracterende partijen met betrekking tot de uitlegging of de uitvoering van dit akkoord, worden beslecht door een rechtscollège als vermeld in artikel 92bis, §5 en §6, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.	Art. 16. Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens werden durch ein Gericht gemäß Artikel 92bis, §5 und §6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen entschieden.
Chapitre XII : Dispositions finales	Hoofdstuk XII: Slotbepalingen	Kapitel XII: Schlussbestimmungen
Art. 17. L'accord de coopération entre la Communauté française, la Communauté flamande, la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à la classification des films diffusés dans les salles de cinéma belges du 15 février 2019 est abrogé à partir de l'entrée en vigueur du présent accord de coopération.	Art. 17. Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreffende de classificatie van films vertoond in Belgische bioscoopzalen, van 15 februari 2019, wordt opgeheven vanaf de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord.	Art. 17. Das Zusammenarbeitsabkommen vom 15. Februar 2019 zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission Brüssel-Hauptstadt über die Einstufung der in belgischen Kinosälen gezeigten Filme wird mit Inkrafttreten dieses Zusammenarbeitsabkommen aufgehoben.
Art. 18. § 1er. Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication du dernier acte d'assentiment au Moniteur belge.	Art. 18. §1. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie van de laatste instemmingsakte in het Belgisch Staatsblad.	Art. 18. §1 - Dieses Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag der Veröffentlichung des letzten Zustimmungsaktes im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

§ 2. Cet accord de coopération s'applique à tous les films qui sont diffusés pour la première fois dans une salle de cinéma belge à partir du jour de la publication du dernier acte d'assentiment au Moniteur belge.	§2. Dit samenwerkingsakkoord is van toepassing op alle films die voor het eerst worden vertoond in een Belgische bioscoop vanaf de dag van publicatie van de laatste instemmingsakte in het Belgisch Staatsblad.	§2 - Dieses Zusammenarbeitsabkommen gilt für alle Filme, die erstmals in einem belgischen Kino ab dem Tag der Veröffentlichung des letzten Zustimmungsaktes im Belgischen Staatsblatt gezeigt werden.
§ 3. Les parties conviennent, après l'entrée en vigueur du présent accord, de commencer immédiatement les préparations visant à rendre le système de classification opérationnel.	§3. De partijen komen overeen om na de inwerkingtreding van dit akkoord, onmiddellijk te starten met de voorbereidingen om het classificatiesysteem operationeel te maken.	§3 - Die Parteien vereinbaren, nach Inkrafttreten dieses Abkommens unverzüglich mit den Vorbereitungen zu beginnen, um das Einstufungssystem in Betrieb zu nehmen.
Art. 19. Le présent accord de coopération est conclu pour une période de deux ans, à compter de la publication du dernier acte d'assentiment au Moniteur belge. Il est à chaque fois renouvelable pour une période de deux ans via prolongation tacite, sauf résiliation par l'une des parties par notification écrite motivée à toutes les autorités compétentes, six mois avant l'expiration de la période. Dans ce cas, l'accord reste contraignant pour les autres parties.	Art. 19. Dit samenwerkingsakkoord wordt afgesloten voor een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de publicatie van de laatste instemmingsakte in het Belgisch Staatsblad. Het is telkens hernieuwbaar voor een periode van twee jaar via een stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door een partij via een schriftelijke, gemotiveerde kennisgeving aan alle bevoegde autoriteiten, zes maanden voorafgaand aan het verstrijken van de periode. In dit geval blijft het akkoord bindend voor de andere partijen.	Art. 19. Dieses Zusammenarbeitsabkommen wird für einen Zeitraum von zwei Jahren ab Veröffentlichung des letzten Zustimmungsaktes im belgischen Staatsblatt geschlossen. Das Abkommen kann jeweils um zwei Jahre stillschweigend verlängert werden, sofern nicht eine der Parteien es sechs Monate vor Ablauf der Laufzeit durch eine schriftliche, begründete Mitteilung an alle zuständigen Behörden kündigt. In diesem Fall bleibt das Abkommen für die anderen Parteien verbindlich.
Fait à Bruxelles, le en cinq exemplaires originaux, en français, en néerlandais et en allemand, dont chaque partie reçoit un exemplaire.	Opgemaakt te Brussel, op in vijf originele exemplaren, in het Nederlands, het Frans en in het Duits, waarvan iedere partij een exemplaar ontvangt.	Erstellt in Brüssel, am in fünf Originalausfertigungen in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, wovon jede Partei ein Exemplar erhält.
Pour la Communauté flamande,	Voor de Vlaamse Gemeenschap,	Für die Flämische Gemeinschaft,
Le ministre-président du Gouvernement flamand,	De minister-president van de Vlaamse Regering,	Der Ministerpräsident der flämischen Regierung,

Matthias DIEPENDAELE		
La ministre flamande du Bien-être et de la Lutte contre la pauvreté, de la Culture et de l'Égalité des chances,	De Vlaamse minister van Welzijn en Armoedebestrijding, Cultuur en Gelijke Kansen,	Die flämische Ministerin für Wohlfahrt und Armutsbekämpfung, Kultur und Chancengleichheit,
Caroline GENNEZ		
Pour la Communauté française,	Voor de Franse Gemeenschap,	Für die Französische Gemeinschaft:

La ministre-présidente et Ministre en charge du Budget, de l'Enseignement supérieur, de la Culture et des Relations internationales et intra-francophones,	De minister-president en Minister van Begroting, Hoger Onderwijs, Cultuur, Internationale en Intra-Franstalige Betrekkingen,	Die Ministerpräsidentin und Ministerin für Haushalt, Hochschulwesen, Kultur und internationale und innerfrankophone Beziehungen,
Elisabeth DEGRYSE		
Pour la Communauté Germanophone,	Voor de Duitstalige Gemeenschap,	Für die Deutschsprachige Gemeinschaft,
Le ministre-président,	De minister-president,	Der Ministerpräsident,
Oliver PAASCH		
Le ministre de la Culture, du Sport, du Tourisme et des Médias,	De Minister van Cultuur, Sport, Toerisme en Media,	Der Minister für Kultur, Sport, Tourismus und Medien,

Gregor FRECHES		
Pour la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,	Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,	Für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission von Brüssel-Hauptstadt,
Le président du Collège réuni, compétent pour la coordination de la politique et du Collège réuni,	De Voorzitter van het Verenigd College, bevoegd voor de coördinatie van het beleid en van het Verenigd College,	Der Vorsitzende des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Koordination der Politik und des Vereinigten Kollegiums,
Rudi VERVOORT		

Les membre du Collège réuni compétents pour les Prestations familiales, la Fonction publique, les Finances, le Budget, les Relations extérieures et le Contrôle des films,	De leden van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Gezinsbijslagen, Openbaar ambt, Financiën, Begroting, Externe betrekkingen en Filmkeuring,	Die Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, zuständig für Familienbeihilfen, öffentlichen Dienst, Finanzen, Haushalt, Außenbeziehungen und Filmkontrolle,
Dirk DE SMEDT und Bernard CLERFAYT		